





Nancy Tsai

Dept. of Foreign Languages and Literatures 
National Taiwan University
1, Sec 4, Roosevelt Rd, Taipei, Taiwan
+886-2-3366-3146 
ntsai@ntu.edu.tw 
ORCID: 0000-0003-2451-6944 

Main interests: integrating power relations, postcolonialism, and cultural studies in translation and interpretation pedagogy; the application of neural machine translation in training; discourse trends in translation and interpretation.

Education

MARCH 2019

PhD, University of Ottawa, Ottawa, ON, Canada

In Translation Studies. Dissertation: "China and the Translation of the Other."

MAY 2006

MA, Middlebury Institute of International Studies at Monterey, Monterey, CA

In Translation and Interpretation.

DECEMBER 2004

MFA, University of Iowa, Iowa City, IA

In Literary Translation. Thesis: "Rhinoceros in Love: A Translation of Liao Yimei's *Lianai de Xiniu*."

JUNE 1999

BA, National Kaohsiung Normal University, Kaohsiung, Taiwan

In English.

Academic Positions Held

AUGUST 2023-PRESENT

Assistant Professor, National Taiwan University

AUGUST 2020-JULY 2023

Assistant Professor, National Taiwan Normal University

JANUARY 2019-JUNE 2020

Assistant Professor, Middlebury Institute of International Studies at Monterey

SEPTEMBER 2018-JANUARY 2019

Adjunct-Assistant Professor, Soochow University, Taipei, Taiwan

Professional Positions Held

AUGUST 2022-SEPTEMBER 2023

Editor, 翻譯學研究集刊第二十六輯 [Vol. 26 of *Studies of Translation and Interpretation*].

OCTOBER 2011-2018

Accredited Conference Interpreter, Federal Government of Canada.

JUNE 2006-2018

Freelance Translator and Conference Interpreter.

JULY-AUGUST 2005

Activity Coordinator, English Program for Translation and Interpretation, MIIS.

JUNE-DECEMBER 2003

Research Assistant, International Writing Program, University of Iowa.

OCTOBER 2000-JUNE 2001

Editor, 經典傳訊 [Classic Communications], Taipei, Taiwan.

Research (Refereed)

JOURNALS

- Tsai, Nancy. 2024. "Cultural Ergonomics in Localization: Training to Counter Heteronormative and Non- Inclusive Practices." Manuscript submitted for publication.
- Tsai, Nancy. 2022. "Gender, Identity, and Power in the Interpreting Classroom: the US-China Anchorage Talks as Course Material." *INContext: Studies in Translation and Interculturalism* 2 (3): 33-57. <https://doi.org/10.54754/incontext.v2i3.28>.
- Tsai, Nancy. 2022. "The Professor's Song or the Poet's Letter? Against Fidelity in Translation." *SPECTRUM: Studies in Language, Literature, Translation, and Interpretation* 20 (1): forthcoming.
- Tsai, Nancy. 2014. "The Translation of Names and the Fallacy of Representation— And the Creative Consequences for Literary Translation in the Chinese-English Context." *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies* 1 (1): 63-81.
- Tsai, Nancy. 2005. "Waiting for a Better Translation." *Translation Review* 70: 58-67.

BOOK CHAPTERS

- Tsai, Nancy, and Damien Fan. 2023. "Unmasking the In-person Classroom: Cultural Advantages of Online Learning in the Chinese Context." In *Translation and Interpreting in the Age of Covid-19*, edited by Andrew Cheung and Kanglong Liu, 247-267. Singapore: Springer. https://doi.org/10.1007/978-981-19-6680-4_13.

CONFERENCE PAPER PRESENTATIONS

- Tsai, Nancy. 2023. "Machine Translation and the Repositioning of 'Sight Translation'

in the Curriculum.” *The 27th International Symposium on Translation and Interpreting Teaching: Translators and Interpreters in the Era of Artificial Intelligence: Reconsidering the Profession and Its Training Models*, National Changhua University of Education, Changhua, Taiwan, May 6. [in-person]

Tsai, Nancy. 2022. “Using Neural Machine Translation to Create Cultural Awareness in the Translation Classroom: the Case of Simplified vs. Traditional Chinese.” *The 4th East Asian Translation Studies Conference (EATS4): On the Conflicting Universals in Translation: Translation as Performance in East Asia*, Université de Paris (UP), Paris, France, June 30-July 2. [in-person]

Tsai, Nancy. 2022. “Training for Cultural Ergonomics in Localization Programs to Counter Heteronormative and Western Expectations in User Behavior.” *European Colloquium on Gender & Translation (5th edition) Gendering Agency and Activism in Translation and Interpreting*, University of Ferrara, Ferrara, Italy, June 6-7. [in-person]

Tsai, Nancy. 2014. “Benjamin Revisited: The Task of the Translator in the Age of Deconstruction and Localization.” *ATISA VII Biennial Conference: Where Theory and Practice Meet*, New York University, April 3-5.

Tsai, Nancy. 2013. “Obama vs. Obama: The Chinese Naming Game.” *2nd Annual International Conference on Language, Literature & Linguistics (L3 2013), Global Science & Technology Forum (GSTF)*, Singapore, June 17-18.

Tsai, Nancy. 2012. “The Structural Starting Point: The Hands-On Application of Theory in Literary Translation.” *2012 LTTC International Conference on the Making of a Translator*, National Taiwan University, Taipei, Taiwan, April 28-29.

Tsai, Nancy. 2011. “The Professor and the Poet.” *International Conference on Chinese Literature in Global Contexts*, Beijing Normal University, Beijing, China, April 28-30.

Research (Non-Refereed)

RESEARCH REPORT

Report for “UNESCO/IATIS Research Initiative: Translation Flows and Cultural Diversity” for the region of “Asia (China).” University of Ottawa. January, 2012.

BOOK

Editing and translation. In *Translating Women: Different Voices and New Horizons*. F. Farahzad & L. von Flotow (Eds.), Routledge, 2017.

Speaking Engagements

“Interpreters: the Real Chatbots Before Chatbots.” 「2023 暨大外文研究與實務論文研討會：後濫網時期之語文研究、教學與學習」特邀講座主講人 [Conference: After the Deluging Abuse of the Internet; keynote speaker], Dept. of Foreign Languages and Literature, National Chi Nan University, April 29, 2023.

“Rethinking the Object of Evaluation.” 國家教育研究院「2022 臺灣翻譯研討會」,

October 28, 2022.

“The Myth of High-level Interpreting.” 東吳英文「同步口譯成果展」[Soochow University Simultaneous Interpreting Achievement Exhibition], May 4, 2022.

“Relations of Power in Interpreting: When ‘Communication’ Is Not the Point.” 台大碩士翻譯學程「醉月譯壇系列」[NTU Drunken Moon Translation and Interpreting Forum], April 27, 2022.

“Gender, Power and Agency in Interpreting: How Is the Image of Interpreters Represented by Chinese Media?” Dept. of Translation, CUHK, “Professional Talk Series.” Participated as panelist; main speaker was Wang Binhua, October 8, 2021.

“Unmasking the In-person Classroom: A Minority Report.” 東吳大學英文系「中英口筆譯講座」[Soochow University Translation and Interpretation Lecture Series], May 12, 2021.

“Power Relations in Medical Interpreting: A Role-Playing Workshop.” Soochow University and National Taipei University, June 2019.

“Translation and Interethnic Relations: from Data to Theory.” National Taiwan University, November 2015.

Creative Work—Translations

“The Chinese Perspective and the Assessment of Contemporary Chinese Literature,” translation of Chen Xiaoming’s essay “Zhongguo Lichang Yu Zhongguo Dangdai Wenxue Pingjia Wenti.” *Chinese Literature Today*. Winter/Spring 2011: 23-27. Print.

“The Unhappiness of Old Master Guo,” translation of Tang Xuehua’s short story “Guo Laotaiye De Fanmen.” *Chinese Literature Today*. Inaugural 2010: 60-64. Print.

“King-Ma Has Come,” excerpt translation of Wei Tsung-cheng’s graphic novel Ma Huang Jiang Lin. *Words Without Borders*. Feb. 2010.

Selena’s Comic School, translation of Lin Qinghui’s book on how to draw manga. Los Angeles: Tokyopop, 2008. Print.

The Other Side of the Mirror Vol.1-2, translation of Jo Chen’s graphic novel Jingzi De Lingyi Mian. Los Angeles: Tokyopop, 2008. Print.

“Jingzhen, Taiwan 1978,” translation of Song Zelai’s short story “Jingzhen, 1978.” *Words Without Borders*. Sep. 2006.

“Pu Tau You,” translation of Michael Standaert’s poem “Grapefruits” into Chinese. *eXchanges*. Spring 2004.

Awards and Scholarships

MOST funding for oral presentation at *The 4th East Asian Translation Studies Conference (EATS4): On the Conflicting Universals in Translation: Translation as Performance in East Asia*, Université de Paris (UP), Paris, France, June 30-July 2.

MIIS funding: Robert and Betty Lundeen Fund for Junior Faculty Development to attend the *Summer School on Cognitive Translation and Interpreting Studies in Forli, Italy, June 2020*.

MIIS funding: Lundeen fund for attendance at *LocWorld41, San Jose, November 2019*.

Teaching Excellence Award, Soochow University, Taipei, Fall 2018.

Ontario Graduate Scholarship, 2014-2015.

Admission Scholarship, University of Ottawa, 2010-2014.

Research Assistantship, University of Ottawa, 2010-2014.

Merit Scholarship, Monterey Institute of International Studies, 2004-2006.

Research Assistantship, International Writing Program, University of Iowa, 2002-2004.

Courses Taught (2018-Present)

Translation

- General Translation (English to Chinese)
- Literary Translation (English to Chinese)
- Translation Workshop (Bidirectional)
- Translation Theory

Interpretation

- Consecutive Interpretation (English to Chinese; Chinese to English)
- Simultaneous Interpretation (Chinese to English)
- Sight Translation